

TURGEON

# *Cinq Comédies*

Du Moyen Âge à Nos Jours



# *Cinq Comédies*

Du Moyen Age à Nos Jours

Edited by **Frederick King Turgeon**

Amherst College

Illustrated by ROBERT SUGAR

HOLT, RINEHART and WINSTON, New York

Copyright © 1964 by Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Library of Congress Catalog Card Number: 64-11930

38560-0114

Printed in the United States of America

## PREFACE

I hope that this collection of five short farces and comedies chosen from the masterpieces of five centuries of French drama will provide interesting reading for second and third year students of French, will give them some elementary ideas of the development of the technique and style of comedy over the years, and will stimulate them to further reading of French drama. Some people may think it unusual to find Molière and Ionesco in the same volume, but each typifies something special about his own period, and surely no author was more modest than Molière was about his little farce which is included here.

The material in the exercises should provide needed drill in oral work and in detailed language study; and the tapes for use in the laboratory will add a great deal more aural-oral drill. I have tried to avoid the kind of drill that is so satirized by Ionesco in his play.

I would like to thank Librairie Larousse, Paris, for permission to reprint *La Farce de Maître Pierre Pathelin* (Messieurs Gossart & Frappier) and Éditions Gallimard, Paris for Eugène Ionesco's *La Cantatrice chauve* (© Éditions Gallimard, 1954).

Amherst College

Frederick King Turgeon

## TABLE DES MATIÈRES

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| LA FARCE DE MAÎTRE PIERRE PATHELIN           | 1   |
| L'AMOUR MÉDECIN • <i>Molière</i>             | 43  |
| L'ÉPREUVE • <i>Marivaux</i>                  | 85  |
| FANTASIO • <i>Alfred de Musset</i>           | 129 |
| LA CANTATRICE CHAUVÉ • <i>Eugène Ionesco</i> | 173 |
| Exercices                                    | 217 |
| Vocabulaire                                  | i   |

LA FARCE DE  
MAÎTRE PIERRE PATHELIN  
1461-1469



## INTRODUCTION

**T**he origins of French medieval comedy are far from being precisely understood. Long before the appearance of any true comic theatrical performance on a stage, mimes and jongleurs had surely amused the crowds at market places and festivals with funny monologues and even dialogues which were never written down. In the second half of the twelfth century the comic theatre of the Romans was known, and was imitated in Latin; and perhaps these Latin comedies were acted by scholars for the amusement of their fellows. Comic scenes were inserted into serious, religious plays such as the *Jeu de Saint Nicolas*, a miracle play which dates from about 1200 and whose general tone is heroic and religious rather than comic. Indeed the word *farce* means in French not merely a broadly funny play but the stuffing for a roast bird or sausage; the farces were stuffed into the serious plays, as it were, just as passages in the vernacular were stuffed into Latin religious texts. We have to wait, however, until the last half of the thirteenth century to find manuscripts of plays that can be considered true comedies, and even at that date the texts are not numerous: one satiric, buffoonish, fantastic and realistic mixture, *Le Jeu de la Feuillée* by Adam de la Halle (1276-77), one pastoral sort of musical comedy by the same author: *Le Jeu de Robin et Marion* (c. 1285), one real farce, *Le Garçon et l'Aveugle*, and a number of monologues and dialogues. The fourteenth century has left us even fewer good comic texts, probably because the

recitations and dialogues of the jongleurs were not considered to be of sufficient importance to be preserved in writing. It is not until the fifteenth century that any large number of non-religious plays were preserved in manuscript and finally in printing. This is a period of full flourishing of the theatre with the organization of many amateur dramatic clubs, such as the *Basoche* in Paris, whose members, all connected with the law courts, wrote and acted their comic and satiric plays for their festival days. These plays were of various types: comic monologues related to those of the earlier jongleurs; morality plays whose purpose was edifying and whose characters were frequently personifications of abstract ideas and qualities; *sotties* or fools' plays which resembled the morality plays but whose satire, frequently political, was more violent, and whose characters wore the fool's motley; and finally farces.

It is precisely the farces that seem to us today the most living of all of these medieval forms. It is the one genre that has never died. The abstractions of the morality plays are heavy and lifeless, the local political satire of the *sotties* has lost its interest except for specialists. But many of the farces are truly dramatic, realistic in their handling of the lower classes, occasionally showing the beginning of an understanding of comedy of character and comedy of manners. They are, of course, broadly done, more caricatures than portraits, gross and vulgar frequently rather than delicate; but their spirited vigor still arouses our laughter. Of the some 150 medieval farces that remain, by far the best is the *Farce de Maître Pierre Pathelin*, written probably between 1461 and 1469 by an unknown author, perhaps Guillaume Alecis, a Norman monk. The original is written in octosyllabic verse, which we have not attempted to keep in this modern version. By its clever plot, its realistic dialogue, and its skill in character drawing, it stands as the best French farce before Molière. It is cynical, as many farces are, laughing at the weaknesses and immoral actions of men, with no attempt to censor or reform them. Even Molière will not escape the condemnation of romantic and idealistic moralists like Rousseau when he writes a farce like *Les Fourberies de Scapin*, which makes us laugh at the tricks servants play on their masters and sons on their ridiculous fathers; but the farce makes no pretense of preaching, its sole purpose is to make us burst out laughing. What is funnier than to see the duper duped, after all? And that is precisely what happens in *Pathelin*.

The stage on which medieval plays were acted showed all the different scenes at once, side by side, without a curtain, and the actors moved about as required from one scene to the next. Thus the stage-set for *Pathelin* would have to show the interior of Pathelin's house, the street, the draper's shop, and the court room all at the same time. This kind of stage setting continued to be used in France until the seventeenth century, and the first great classic play, Corneille's *Le Cid*, was first presented with such a set in 1636-37.

In our text we have omitted the ravings of Pathelin in dialects and foreign languages, and we have cut some of the too numerous oaths which become rather tiresome and which perhaps give a false impression of impiety to a modern reader.



## PERSONNAGES

MAÎTRE PIERRE PATHELIN, *avocat*

GUILLAUME JOSSEAUME, *drapier*

THIBAUT L'AGNELET, *berger*

UN JUGE

GUILLEMETTE, *femme de Pathelin.*

#### NOTE ON THE TEXT

The original text of *Pathelin* is in verse, and the language is, of course, archaic. The text used here is, for the most part, the modern prose version of Jean Frappier and A.-M. Gossart published in *Le Théâtre Comique au Moyen Âge* (Classiques Larousse.) I have made some changes where the text published by Louis Dimier (Paris, Delagrave, 1931) seemed to be clearer and more logical than the Holbrook edition on which this prose version is based. I am very grateful to the Librairie Larousse for the kind permission to use their text.

# LA FARCE DE MAÎTRE PIERRE PATHELIN

## SCÈNE I

### *Chez Pathelin*

PATHELIN. — Par sainte Marie! Quelque peine, Guillemette, que je prenne nous ne pouvons rien amasser: j'ai pourtant vu un temps où j'avocassais.<sup>1</sup>

5 GUILLEMETTE. — Par Notre-Dame, j'y pensais, à vos chansons d'avocat. On ne vous tient plus du tout pour habile, comme on faisait. J'ai vu le temps que chacun voulait vous avoir pour gagner son procès; maintenant on vous appelle partout: avocat sous l'orme.<sup>2</sup>

PATHELIN. — Tout de même, je ne le dis pas pour me vanter, mais  
10 il n'y a pas, dans le pays, d'homme plus habile, excepté le maire.

GUILLEMETTE. — C'est qu'il a lu le grimoire<sup>3</sup> et longtemps étudié comme clerc.<sup>4</sup>

PATHELIN. — Qui voyez-vous dont je perde la cause si je veux m'y mettre? Cependant je n'ai jamais appris les lettres qu'un peu; mais  
15 j'ose me vanter que je sais chanter au lutrin avec notre curé, comme si j'avais passé à l'école autant d'années que Charles en Espagne.<sup>5</sup>

GUILLEMETTE. — Qu'est-ce que ça nous rapporte? rien du tout. Nous mourons de faim; nos robes ne sont plus qu'étamine râpée, et nous  
20 ne savons comment nous pourrions nous en procurer. Que nous vaut votre science?

PATHELIN. — Taisez-vous. Par ma conscience, si je veux essayer mon

<sup>1</sup> when I had a good practice as a lawyer.

<sup>2</sup> under the elm tree, i.e. waiting in vain for a client.

<sup>3</sup> *grimoire* (wizard's book) used here for *grammaire*.

<sup>4</sup> student.

<sup>5</sup> Charlemagne, according to the *Chanson de Roland*, fought the Moors in Spain for seven years.

esprit, je saurai bien où en trouver, des robes et des chaperons! S'il plaît à Dieu, nous nous tirerons d'affaire et nous serons remis d'aplomb à l'instant. Bah! Dieu travaille en peu de temps; et s'il convient que je m'applique à montrer ma capacité, on ne trouvera pas mon égal.

5

GUILLEMETTE. — Par saint Jacques, pour tromper, vous êtes un maître accompli. Mais oui, pour tromper. Du moins en avez-vous la réputation.

PATHELIN. — Elle est à ceux, vêtus de camelot et de camocas<sup>6</sup> qui disent qu'il sont avocats et pourtant ne le sont pas. Laissons là ce<sup>10</sup> badinage. Je veux aller à la foire.

GUILLEMETTE. — A la foire?

PATHELIN. — Oui, par saint Jean! (*Il chante.*) A la foire, gentille marchande . . . (*Il parle.*) Vous déplaît-il que je marchande du drap ou quelque autre article qui soit bon pour notre ménage? Nous<sup>15</sup> n'avons pas une robe qui vaille.

GUILLEMETTE. — Vous n'avez denier ni maille; qu'y ferez-vous?

PATHELIN. — Vous ne le savez pas? Belle dame, si vous n'avez du drap largement pour nous deux, alors dites hardiment que je suis un menteur. Quelle couleur vous semble plus belle? Un gris vert?<sup>20</sup> ou une autre? Il me le faut savoir.

GUILLEMETTE. — Telle que vous pourrez l'avoir. Qui emprunte ne choisit pas.

PATHELIN, *comptant sur ses doigts*. — Pour vous, deux aunes et demie, et pour moi, trois, voire bien quatre, . . .

25

GUILLEMETTE. — Vous comptez largement. Qui diable vous les prêtera?

PATHELIN. — Que vous importe qui ce sera? On me les prêtera, je vous jure, à rendre au jour du Jugement: car ce ne sera pas plus tôt.

30

GUILLEMETTE. — Si c'est ainsi, mon ami, avant que vous l'ayez, quelqu'un d'autre en<sup>7</sup> sera couvert.

<sup>6</sup> Two kinds of rich cloth.

<sup>7</sup> i.e. *en* = *de ce drap*.

PATHELIN. — Je l'achèterai ou gris ou vert, et pour un blanchet,<sup>8</sup>

Guillemette, il me faut trois quartiers de brunette<sup>9</sup> ou une aune.

GUILLEMETTE. — Que Dieu m'aide! Vraiment? Allez, n'oubliez pas de boire, si vous trouvez Martin Garant.<sup>10</sup>

5 PATHELIN. — Gardez la maison. (*Il sort.*)

## SCÈNE II

### *La boutique du drapier*

PATHELIN, devant la boutique. — N'est-ce pas lui? J'en doute. Mais si, par sainte Marie! Il se mêle de draperie. (*Il entre.*) Dieu soit avec vous!

LE DRAPIER. — Et Dieu vous donne joie!

10 PATHELIN. — Pardieu, j'avais grand désir de vous voir! Comment se porte la santé? Allez-vous bien, Guillaume?

LE DRAPIER. — Oui, grâce à Dieu!

PATHELIN. — Ça! la main! Comment cela va-t-il?

LE DRAPIER. — Bien, vraiment, à votre service. Et vous?

15 PATHELIN. — Comme quelqu'un qui est tout vôtre. Ainsi vous êtes bien aise?

LE DRAPIER. — Mais oui. Pourtant les marchands, vous le savez, ne font pas toujours ce qu'ils veulent.

PATHELIN. — Comment va le commerce? Peut-on y faire son profit?

20 LE DRAPIER. — Que Dieu m'aide, mon doux maître! Je ne sais. C'est toujours: hue dia! en avant!<sup>1</sup>

PATHELIN. — Ah! que votre père, Dieu ait son âme!<sup>2</sup> était donc un homme savant! C'est absolument comme vous, à mon avis. Quel marchand bon et sage c'était! Vous lui ressemblez de visage, comme

<sup>8</sup> a man's garment.

<sup>9</sup> three-quarters of an ell of cloth.

<sup>10</sup> i.e. someone to lend you money.

<sup>1</sup> turning right, then left, then going ahead—meaning "very uncertain."

<sup>2</sup> *Que Dieu ait son âme!*

son vrai portrait. Si Dieu fit jamais merci<sup>3</sup> à une créature, qu'il accorde le pardon éternel à son âme!

LE DRAPIER. — Amen, par sa grâce, et qu'il fasse autant de nous quand il lui plaira.

PATHELIN. — Par ma foi, il me prédit souvent et en détail le temps, qu'on voit aujourd'hui.

LE DRAPIER. — Asseyez-vous, beau sire; il est bien temps de vous le dire, voilà comme je suis poli.

PATHELIN. — Je suis bien, ainsi! Il avait . . .

LE DRAPIER. — Vraiment, vous vous assiérez . . .

10

PATHELIN. — Volontiers. Ah! vous verrez, me disait-il, des choses étonnantes. Mais pardieu! des oreilles, du nez, de la bouche, des yeux, jamais enfant ne ressembla mieux à son père. Vraiment c'est lui au naturel.<sup>4</sup> Mais quoi? Si l'on vous avait tous les deux crachés<sup>5</sup> contre le mur, de la même manière et d'un seul coup, la différence<sup>15</sup> ne serait pas plus grande. Et la bonne Laurence, sire, votre chère tante, est-elle morte?

LE DRAPIER. — Non pas.

PATHELIN. — Que je l'ai vue belle, et grande, et droite, et gracieuse! Par la sainte Mère de Dieu, vous vous ressemblez de corps comme<sup>20</sup> deux statues de neige. En ce pays, il n'y a pas, ce me semble, de famille où l'on se ressemble davantage. Tant plus<sup>6</sup> je vous vois, . . . tenez, voilà, c'est tout votre père: vous lui ressemblez mieux que goutte d'eau: je ne le mets pas en doute. Quel vaillant bachelier<sup>7</sup> c'était! Quel honnête homme! Il donnait à crédit ses marchandises<sup>25</sup> à qui les voulait. Dieu lui pardonne! Il riait toujours de si bon cœur avec moi! Plût à Jésus-Christ que le pire de ce monde lui ressemblât! On ne se volerait pas, on ne se pillerait pas l'un l'autre, comme l'on fait . . . (*Maniant une pièce de drap.*) Que ce drap-ci est bien fait! Qu'il est moelleux, doux et souple!

30

<sup>3</sup> eut jamais pitié de . . .

<sup>4</sup> au naturel = exactement.

<sup>5</sup> Cf. the English expression: "He's the very spit, the image, of his father."

<sup>6</sup> Tant plus = plus.

<sup>7</sup> jeune homme.